

രാമചരിതം: ഇരുപത്തിമൂന്നാം പാലം
വ്യാഖ്യാ: ഡോ. ബിഷു എക്സ് മലയിൽ



രാമചരിതം: ഇരുപത്തിമൂന്നാം പടലം
വ്യാഖ്യാതാവ്: ഡോ. ബിച്ചു എക്സ് മലയിൽ
(മലയാളം: കവിത)

Editorial content © 2023, Dr. Bichu X. Malayil

The electronic versions have been created by making use of the production infrastructure of [River Valley Technologies](#).

The electronic versions were generated from sources marked up in [L^AT_EX](#) in a computer running GNU/LINUX operating system. PDF was typeset using [X_YL^AT_EX](#) from [T_EXLive](#) 2020 and the cloud framework, [Ithal \(ഇതൽ\)](#). The base font used was traditional script of Rachana, contributed by KH Hussain, et al. and maintained by [Rachana Institute of Typography](#). The font used for Latin script was [Linux Libertine](#) developed by Philipp H. Poll.

The electronic versions are released under the provisions of [Creative Commons Attribution ShareAlike](#) license for free download and usage.

[Mahabharata's Persian translation by Akbar](#), a painting by Anonymous. The image is taken from [Wikimedia Commons](#) and is gratefully acknowledged.

Sayahna Foundation

JWRA 34, Jagathy, Trivandrum, India 695014

URL: www.sayahna.org

രാമചരിതം:
ഇരുപത്തിമൂന്നാം പാലം

സംഗ്രഹം

കുംഭഹനുവിനെ മൈന്ദൻ വധിച്ചു. പ്രഹസ്തന്റെ നാലു മന്ത്രിമാരും കൊല്ലപ്പെട്ടതോടെ അയാൾക്ക് കോപം ഏറി. കല്ലുകൊണ്ടുള്ള നീലന്റെ പ്രഹരമേറ്റ് പ്രഹസ്തൻ മരിച്ചു. അതോടെ രാക്ഷസൻ മാർ ചിതറിയോടി. പ്രഹസ്തന്റെ മരണവാർത്ത അറിഞ്ഞ് രാവണൻ തേരിലേറി യുദ്ധത്തിനായി എത്തി. രാമന്റെ ചോദ്യത്തിന് ഉത്തരമായി വിഭീഷണൺ ഓരോ രാക്ഷസനെപ്പറ്റിയും രാമനോടു പറയുന്നു.

പാട്ട് 1

നറുകിനാനരിവരനെൻററിഞ്ഞൊരു നൊടിയിട മലകൊടെറിതു മൈന്തന-
ങ്കറിവിനു നിതിയെൻറും നല്ല കമ്പവ-
ല്ലുനവിനെയുയിരൊടുവേർവിടുത്തനൻ
തിറവിയ പടൈയൊടമച്ചർ നാല്വരും
തെളുതെളയിളകിന തേരൊടും കറെ-
വറയവരടലിൽ മുടിന്തപോതുളളി-
ലറുമടങ്കവനു ചിനം വളർത്തുതേ.

മലകൊണ്ട് എറിഞ്ഞ് കുംഭഹനുവിനെ മൈന്ദൻ വധിക്കുന്നു. തന്റെ നാലുമന്ത്രിമാരും വധിക്കപ്പെട്ട തറിഞ്ഞ് പ്രഹസ്തന് കോപം ഏറി.

കുറിപ്പ്

- അരിവരൻ — ശത്രുശ്രേഷ്ഠൻ
- നിതി — ജ്ഞാനനിധി കുംഭഹനു
- കമ്പവല്ലുന — കുംഭത്തെപോലെ ശക്തി ഉള്ളവൻ
- മുടിന്തപോത് — മരിച്ചപ്പോൾ

പാട്ട് 2

വളവിയ കതിർ വില്ലുമായമ്മാരുതം
മടവിന നടയുള്ള തേരുമായ്മൻറി-
ലളവുമൊരുറ്റിയുമറ്റവമ്പടൈ-
യതിനൊടുമരിവരരെക്കുതർത്തെങ്കും
തെളുതെള വളർപിരിയത്തൻ വന്തതു
നിറമെഴു മരികലവരവീരൻ നോക്കിനാൻ
ഒളികിളർതിറമുറ്റ നീലനൊട്ടല-
രുടൽ പൊടുപടു മടൽചേർത്ത കൈയുളളൊൻ.

തന്റെ മാർഗ്ഗത്തിലുള്ള വാനരരെ നശിപ്പിച്ച് കാറ്റിനേക്കാൾ വേഗതയുള്ള തേരേറി മികച്ച വില്ലുമായി പ്രഹസ്തൻ വരുന്നത് ശത്രുവിനെ പൊടിയാക്കാൻ കരബലമുള്ള വാനര വീരനായ നീലൻ നോക്കി.

കുറിപ്പ്

- വളവിയ — വളഞ്ഞ
- ഒളികിളർ — ശോഭയേറിയ
- മരുതംമടിവിന — കാറ്റും തോൽക്കുന്ന

പാട്ട് 3

അടലിടയരികല വീരരെപ്പൊരു-
തരികിൽ വന്തണൈന്ത നിചാചരൻ ചിരം
ഉടൈയവൻ മലൈമുകൾകൊണ്ടെറിന്തുട-
നൊലിയെഴുതലറിനാനൊൻറു നീലനും
തുടു തുട വളർ ചരമാരിയാൽ മല-
തുണിച്ചെയ്തു കണൈകൾ പൊഴിന്തവൻ മെയ്യിൽ
ഇടിയൊലി വടിവെഴുയാർത്തനൻ പിന്ന-
യിമയവർ പക്കൈയവർ മുവമ്പവിനാൽ

നീലന്റെയും പ്രഹസ്തന്റെയും പോൽ ആരംഭിച്ചു. വാനരവീരരോട് പൊരുതുന്ന പ്രഹസ്തനുസമീപം എത്തിച്ചേർന്ന നീലൻ മലകൊണ്ട് പ്രഹസ്തനെ എറിഞ്ഞ് ആർത്തലറി. ദേവശത്രുവായ പ്രഹസ്തൻ അമ്പുകൾ കൊണ്ട് മാരിപെയ്ത് ആ മലകളെയെല്ലാം പൊടിച്ചുകളഞ്ഞ് ഇടിമുഴങ്ങും പോലെ അലറി.

കുറിപ്പ്

- വൻമലൈമുകൾ — വലിയ പർവ്വതം
- ഒലിയെഴ — ശബ്ദമുണ്ടാകുംപോലെ
- തുണിച്ചെയ്തു — പൊടിക്കുക
- ഇടിയൊലിവടിവെഴ — ഇടിനാദം പോലെ

പാട്ട് 4

പക്കെമിക നിചിചരർ വാനരപ്പടൈ-
പലവക്കെയിടയിട വാകനങ്കളു-
മികലിടയുടൽ പിളുതുളള ചോരിപെ-
യ്യിടകലർത്തൊഴുകും നതിപ്പരപ്പിനിൽ
മുകനീരെ കമലങ്കൾ മുത്തനുണ്ണണൽ
മുതലകൾ പടൈയുടൽ കണ്ടിനെയ്വല-
മകരങ്കൾ കൊടി കടയമ്പുയത്തില-
മതകളിറതിലുള്ള കല്ലുമെങ്കുമേ

യുദ്ധഭൂമിയെ നദിയോട് ഉപമിക്കുന്നു. പകയേറിയ രാക്ഷസന്മാരുടെയും വാനരന്മാരുടെയും ശരീരം പിളർന്നു. രക്തം പ്രവഹിച്ചു. അത് നദി പോലെ ഒഴുകി. അവിടെ മുഖങ്ങൾ താമരകളെപ്പോലെയും, മുത്തുകൾ മണലുപോലെയും ഉടലുകൾ മുതലകളെപ്പോലെയും കടകൾ താമര ഇലകൾ പോലെയും മത്തഗജങ്ങൾ പാറ പോലെയും തോന്നിപ്പിച്ചു.

കുറിപ്പ്

- നിചിചരർ — രാക്ഷസന്മാർ
- ഇകലിട — യുദ്ധത്തിൽ
- നുൺമണൽ — നേരിയ മണൽ
- മകരങ്കൾ — മകരമത്സ്യങ്ങൾ

പാട്ട് 5

എങ്കുമന്നിചിചരനമ്പുടമ്പിട-
യേറിന തുയരറിന്തില്ലെനക്കൈ-
ത്തങ്കിന കവിവരൻ മാമരംകൊടു-
തല്ലിനപൊഴുതു തകർതു വാചികൾ
പൊങ്കിന കൊടിയൊടുമമ്പിൽ വീഴ്ത്തന;
പോരിടൈ മുതലവുമായ് വിരൈതൈഴു-
ത്തങ്കടമ്പനിതിരക്കനു-
മത്തക്കൈനച്ചിനമുറ്റ താവിനാൻ.

ശരീരത്തിൽ ആകമാനം തറച്ച അമ്പുകളെ മറന്ന് നീലൻ മരംകൊണ്ട് പ്രഹസ്തനെ പ്രഹരിക്കുന്നു. കൊടിയോടുകൂടിയതേരും കുതിരകളും നിലത്തു് വീണുടിഞ്ഞു. പ്രഹസ്തൻ അന്തകനെപ്പോലെ ഉയർന്നു ചാടി.

കുറിപ്പ്

- ഉടമ്പിട — ശരീരത്തിൽ
- വീഴ്ത്തന — പതിച്ചു
- താവിനാൻ — ചാടി
- മുതലം — മുസലം

പാട്ട് 6

താവിന നിചാചരനെ ചിനം പെരു-
തായിന കപിവരൻ മാമരം കൊടു
മാർവിടമുടൈയവറെന്തപോതുടൽ
വാടിയങ്കവനിയിൽ വീഴ്ത്തനൻ, പി-
ന്നേവനെന്നുള്ളിലിടർ ചെയ്വതെൻറുവ-
മ്പീടിന മുതലവുമായണൈന്തവൻ
ആമളമുഴറിയറെന്തെവാൻറിലു-
മാതരമതികം വൻറില നീലനും

നിലത്തു ചാടിയ പ്രഹസ്തനെ കുപിതനായ നീലൻ മരംകൊണ്ട് മാറിടം ഉടയുമാറ് അടിച്ചു. ശരീരം തളർന്നു നിലത്തു വീണു. ആരാണ് എന്നെ ആക്രമിക്കാൻ തുനിഞ്ഞവൻ എന്നു കരുതി മുസലവുമായി വന്ന് പ്രഹസ്തൻ നീലനെ പ്രഹരിച്ചു നീലന് അത് ഏശിയില്ല.

കുറിപ്പ്

- ഇടർചെയുവത് — ദുഃഖമുണ്ടാക്കുന്നത്
- ഒന്റിലും — ഒന്നിലും
- ആതരവ് — ആദരവ്

പാട്ട് 7

നീലനെ മുതലമെടുത്തടിത്തനൻ
നീൾപുകൾ നിചിചരൻ മാർവിടത്തുടൻ
ചോലൈയിലുതകങ്കൾ ചാടുമപ്പടി
ചോരി പെയ്തുടലമെല്ലാമണിന്തവൻ
പാലൊളിമതിചെടൈയെണ്ണൽ നേരെയും
പാവകി പക്കൈമികൈവാണ്ടു കൂടങ്ക-
ക്കാലം വല്ലടലിലരക്കൈത്തിരൾ
കാല്കരം മരമിവകൊണ്ടുറെന്തനൻ

വീണ്ടും ദ്വന്ദ്വ യുദ്ധം. കീർത്തിമാനായ പ്രഹസ്തൻ നീലനെ മുസലമെടുത്ത് അടിച്ചു. അരുവിയിൽ നിന്നും വെള്ളം ചാടുന്നത് പോലെ ചോര ഒഴുകി. ശിവതുല്യനായ നീലൻ പകയോടെ പ്രഹസ്തനെ നേരിട്ടു.

കുറിപ്പ്

- അടിത്തനൻ — അടിച്ചു
- ചാടുമപ്പടി — ചാടുംപോലെ
- അണ്ണൽ — ദേവൻ
- തിരൾ — ഉരുണ്ട

പാട്ട് 8

അറെന്തനൻ മുതലമുരമ്മരം കര-
മടിമുടിനകമെകിറെൻറിവറ്റിനാൽ
അറിയരുതിരുവരെയും തിരിഞ്ഞെങ്ക-
മടൽവടിവുടൈയവരേറ്റമാകയാൽ
എറിന്തനൻ വളർചിലൈകൊണ്ടു പാവകി-
യികലിടയുടലിലതേറ്റരക്കണം
നറുകിനയുടലൊടു മൻറിൽ വീഴ്ത്തൊരു
നൊടിയിട മറലിപുരം പുകന്തനൻ.

നീലന്റെ പ്രഹരമേറ്റ് പ്രഹസ്തൻ മരിച്ചു വീഴുന്നു. മുസലം, മാറിടം, മരം, കരം, ശിരസ്സ്, നഖം, പല്ല് എന്നിവ ഉപയോഗിച്ച് പരസ്സരം പോരടിച്ചു. മഹാശിലകൊണ്ട് നീലൻ എറിഞ്ഞതോടുകൂടി പ്രഹസ്തൻ പരലോകം പുകി.

കുറിപ്പ്

- അടൽ വടിവ് — സംഹാരരൂപം
- വളർചിലൈ — മഹാശില
- മറലിപുരം — യമലോകം

പാട്ട് 9

മറലിയിൻ നിലയമവൻ പുകന്തനൻ;
മത മികമരിവരരിൽപ്പയംകൊടു-
മറെന്തിതു കൊടിയ നിചാചരപ്പടൈ
വരവര നകരിയകത്തു പുകുടൻ:
അറിന്തനമ്പർകൾ ചൊല്ലാലിരാവണ്-
നടലിട വളർപിരയത്തൻ മെത്തിന
തിറമുറ്റമുടൽ പൊടിപടു വീഴ്ത്തിതു;
ചിനമവനുള്ളിലതികം വിഴൈത്തുതേ.

പ്രഹസ്തൻ കാലപുരിയിലെത്തി. വാനരരെപ്പേടിച്ച് രാക്ഷസന്മാർ ലങ്കാനഗരത്തിൽ പോയൊളിച്ചു. പ്രഹസ്തവധം രാവണൻ അറിഞ്ഞ് കോപാകലനായി.

കുറിപ്പ്

- മറലിയിൻ നിലയം — യമപുരം
- നകരി — നഗരം

പാട്ട് 10

ചിനമുള്ളിൽ വിളൈന്തവരരക്കർകോൻ കന്തൽ
ചിതറിന നയനങ്കളോടൈഴന്തന-
നിനിയരുതവർ വിളയാട്ടു കാണമ-
തികലിട മുടിന്തിരക്കർ മിക്കതും;
മനിചരിലരചനെതിർക്കിൽ മറ്റൊരു-
മുറ്റലൈയുലകിലില്ലാതയാനവൻ-
മനകനമുഴറിയൊഴിപ്പനെൻറുള്ള
വചനവുമുരൈചെയ്തു തേരിലേറിനാൻ

രാവണൻ തീപാറ്റുന്ന കണ്ണുകളോടെ എഴുന്നേറ്റു. ഇനി ഇവരുടെ വിളയാട്ടം കണ്ടുനില്ക്കാൻ വയ്യ. യുദ്ധത്തിൽ രാക്ഷസന്മാർ പലരും മരിച്ചു. രാമന്റെ അഹങ്കാരം അവസാനിപ്പിക്കാൻ തീരുമാനിച്ച് രാവണൻ തേരിലേറി.

കുറിപ്പ്

- ചിനമുള്ളിൽ — ഉള്ളിൽ
- മതകനം — മദാധികൃതം

പാട്ട് 11

തേരിൽ നിചാചരകോനു മിരാകവ-
തേവനോടടുത് തുയരാൻ നടന്തള-
വാരുമന്നകരിലില്ലെനവമ്പടൈ-
യാളികളവരവർ മൂന്നടന്തൻ
മാരുതമിടൈ നടത്തു കോപുര-
വാതിലയവർകൾ പിന്നിട്ട പോതവ-
രാറെൻറു മരചനുടൻ വിചീഴണ്-
നാമളമഴിന്തിതണൈതു കൂറിനാൻ

രാവണൻ യുദ്ധം തുടരാൻ പുറപ്പെട്ടു. ലങ്കയിൽ ഇനിയാരും ബാക്കിയില്ലെന്നു തോന്നിക്കുംവണ്ണം പടയാളികൾ മുന്നിൽ നടന്നു. പോരിനു വരുന്നത് ആരൊക്കെ എന്ന് വിഭീഷണനോടു രാമൻ ചോദിച്ചു.

കുറിപ്പ്

- അടുത് തുയരാൻ — യുദ്ധം തുടരാൻ
- ആമളവ് — ആവുന്നത്രേ

ഡോ. ബിഷു എക്സ് മലയിൽ

പ്രൊഫസർ, മലയാളവിഭാഗം, ശ്രീ
ശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വകലാ
ശാല, കാലടി.



പിൻകുറിപ്പ്

- മുപ്പതു മുതൽ നാല്പതു മിനിറ്റിനകം വായിച്ചു തീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കമാണ് സായാഹ്ന പുറത്തിറങ്ങുന്ന ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകളിൽ ഉള്ളത്. ഇതു വായിക്കുവാനായി ഒരിക്കലും ഒരു കമ്പ്യൂട്ടറോ ഡെസ്ക്ടോപ്പ് ആപ്ലിക്കേഷനുകളോ ആവശ്യമില്ല.
- ആധുനിക മനുഷ്യന്റെ സന്തതസഹചാരിയായ സ്മാർട്ട് ഫോണുകളുടെ സ്ക്രീനിൽ തന്നെ വായിക്കുവാൻ തക്ക രീതിയിലാണ് ഈ പിഡിഎഫുകൾ വിന്യസിച്ചിരിക്കുന്നത്. ഫോണിന്റെ വീതിക്കു നിജപ്പെടുത്തിയ രീതിയിലാണ് മാർജിനുകൾ ചിട്ടപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നത്.
- പിഡിഎഫ് പ്രമാണങ്ങൾ വായിക്കുവാനുള്ള പ്രയോഗങ്ങൾ എല്ലാതരം സ്മാർട്ട്ഫോണുകളിലും ഇന്ന് ലഭ്യമാണ്. എന്നിരിക്കിലും സൗജന്യമായി കിട്ടുന്ന അഡോബി അക്രോബാറ്റ് റീഡർ ആണ് ഇവയിൽ ഏറ്റവും മുന്തിയത്. അതുകൊണ്ട് അഡോബി റീഡർ ഇൻസ്റ്റാൾ ചെയ്യുകയും അതിൽ ഈ ഫോൺ പിഡിഎഫുകൾ വായിക്കുകയും ചെയ്യുക.
- സ്വതന്ത്രപ്രസാധനം ആഗ്രഹിക്കുന്ന/ഇഷ്ടപ്പെടുന്ന ആർക്കുവേണമെങ്കിലും സായാഹ്നയിലൂടെ സ്വന്തം കൃതികൾ പ്രസാധനം ചെയ്യാവുന്നതാണ്. 30 മുതൽ 60 മിനിറ്റുകൾക്കകം വായിച്ചുതീർക്കാവുന്ന ഉള്ളടക്കം - കഥകൾ, അനുഭവക്കുറിപ്പുകൾ, ലേഖനങ്ങൾ, അഭിമുഖങ്ങൾ, സിനിമാനിരൂപണങ്ങൾ, കവിതകൾ - എന്നു തുടങ്ങി എന്തുവേണമെങ്കിലും അയയ്ക്കാവുന്നതാണ്. അയയ്ക്കേണ്ട വിലാസം: editors@sayahna.org.
- പ്രതികരണങ്ങൾ editors@sayahna.org എന്ന ഇമെയിലിലേയ്ക്ക് അയയ്ക്കുകയോ, ഈ **വെബ് പേജിൽ** കമന്റുകളായി ചേർക്കുകയോ ചെയ്യുക. നിർദ്ദേശങ്ങളും വിമർശനങ്ങളും എപ്പോഴും സ്വീകാര്യമാണ്. അവ സായാഹ്നപ്രവർത്തകർക്ക് കൂടുതൽ ഉത്തേജനം നൽകുന്നതാണ്.